

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przyszli dwaj niegodziwi ludzie,* zasiedli naprzeciw niego i ci niegodziwi ludzie poświadczyli przeciw Nabotowi przed ludem:** Nabot bluźnił Bogu i królowi. Wyprowadzili go zatem na zewnątrz miasta, ukamienowali*** i tak umarł.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem przyszli dwaj niegodziwi ludzie, zasiedli naprzeciw niego i zaświadczyli w obecności ludu, że Nabot bluźnił Bogu i królowi. Wyprowadzili go zatem za miasto i ukamienowali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszło dwóch synów Beliala i usiadło przed nim. Ci niegodziwi ludzie zaświadczyli przeciwko niemu, <i>czyli</i> przeciw Nabotowi, przed ludem, mówiąc: Nabot złorzeczył Bogu i królowi. I wyprowadzili go za miasto, i ukamienowali go, i umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem przyszli dwaj mężowie przewrotni, i usiedli przeciw niemu, a świadczyli przeciwko niemu oni mężowie przewrotni, to jest przeciw Nabotowi przed ludem, mówiąc: Złorzeczył Nabot Bogu i królowi. I wywiedli go za miasto, i ukamienowali go, i umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przywiódwszy dwu mężów, synów diabelskich, posadzili je przeciw jemu. A oni, prawie jako mężowie diabelscy, dali świadectwo przeciw jemu przed ludem: Błogosławił Nabot Boga i króla; przeco wywiedli go z miasta i kamieniami zabili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem przyszło dwóch ludzi nikczemnych, którzy zasiadłszy przed nim, zaświadczyli przeciw niemu, mówiąc: Nabot zbluźnił Bogu i królowi. Dlatego wyprowadzili go za miasto i ukamienowali go, wskutek czego zmarł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przyszli dwaj nikczemni ludzie, zasiedli naprzeciw niego i ci nikczemni ludzie złożyli wobec ludu takie świadectwo przeciwko Nabotowi: Nabot bluźnił przeciwko Bogu i królowi. Wyprowadzili go tedy poza miasto i ukamienowali, i umarł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie przybyli dwaj nikczemnicy, usiedli naprzeciw niego i wobec ludu złożyli przeciwko niemu takie świadectwo: Nabot zbluźnił Bogu i królowi! Potem wyprowadzono go poza miasto i kamienowano, aż umarł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas przyszło dwóch nikczemnych ludzi. Usiedli naprzeciw niego wobec ludu i zaświadczyli przeciw Nabotowi: „Nabot złorzeczył Bogu i królowi”. Zaraz potem wyprowadzili go poza miasto, gdzie go kamienowali.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Przyszło dwóch ludzi, synów Beliala, usiedli naprzeciw

¹⁾ niegodziwi ludzie, בני־בלעל אָנשים , idiom: ludzi, synowie Beliala.

²⁾ niegodziwi (...) przed ludem : brak w G.

³⁾ Tj. ukamienowali kamieniami.

⁴⁾ <x>30 24:14</x>; <x>140 18:1-4</x>; <x>140 18:5-27</x>

	literacki		niego i świadczyli mężowie Beliala przeciw Nabotowi wobec ludu, mówiąc: - Nabot złorzeczył przeciw Bogu i królowi. [Po czym] wyprowadzili go za miasto, obrzucili go kamieniami i umarł.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось один пророк прийшов до ізраїльського царя і сказав: Так говорить Господь: Чи ти побачив ввесь цей великий натовп? Ось я сьогодні даю його в твої руки, і пізнаєш, що я Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przybyli też dwaj nikczemni ludzie, usiedli naprzeciwko niego i ci dwaj nikczemni ludzie zaświadczyli wobec ludu przeciwko Nabotowi, mówiąc: Nabot bluźnił Bogu i królowi! Zatem wyprowadzili go za miasto i ukamienowali kamieniami na śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas przyszło dwóch ludzi, nicponi, i usiadło przed nim; i owi ludzie, nicponie, zaczęli przed całym ludem świadczyć przeciwko niemu, czyli przeciw Nabotowi, mówiąc: "Nabot przeklął Boga i króla! " Potem wyprowadzono go na skraj miasta i ukamienowano go kamieniami, tak iż umarł.